

А.Е. Парамонова

Проблемы периодизации польской литературной ономастики

Цель данной статьи – осуществить периодизацию польской литературной ономастики, дать краткую характеристику каждого этапа ее развития.

Зарождение литературной ономастики в Польше происходило приблизительно в тот же временной промежуток, что и русской. За начало научных исследований в этой области принимается опубликование Стефаном Речком в 1953 г. концептуального исследования «O nazwiskach bohaterów w komedii polskiej XVIII wieku» [1]. Отдельные работы, касающиеся литературных имен, появились намного раньше. Но они представляли собой скорее исключение из общего правила, нежели четко оформившуюся в научных кругах тенденцию.

Первые попытки исследовать функционирование онимов в произведениях искусства слова относятся к последнему десятилетию XIX в. В 1897 г. в десятом номере издаваемого в Варшаве периодического литературно-критического журнала «Przegląd Literacki» была опубликована статья Ф. Равиты-Гавроньского «Skąd się wzięło w «Panu Tadeuszu» nazwisko Kozodusin?» [2], затронувшая проблему изучения особенностей авторской номинации в литературных произведениях, к разработке которой на всех этапах развития литературной ономастики чаще других обращались лингвисты.

До 50-х гг. XX в. половина всех научных изысканий проводилась на материале, почерпнутом из художественных произведений известных польских авторов Я. Кохановского, И. Красицкого, А. Мицкевича, П. Хризостома, Г. Сенкевича.

Т. Улевич, С. Вэндкевич, А. Лэмпицка, Л. Мусёл и другие ученые обращаются в своих работах к различным аспектам обозначенной выше проблемы: дают комментарий, касающийся названий славянских народов, анализируют топонимы, термины родства, происхождение использованных авторами названий и фамилий, обосновывают неправомочность искажения в литературном тексте фамилий, заимствованных автором из реального ономастикона той или иной исторической эпохи, а также фамилий, репрезентирующих социальную стратификацию общества, исследуют особенности передачи имен персонажей иноязычных произведений в польском переводном тексте («Słówko o Don Kiszocie i Don Kichocie» [3]).

О разностороннем подходе к объекту исследования ономастов уже на этом этапе развития польской литературной ономастики в широком понимании данного термина свидетельствуют работы Х. Домбчиньской «Pseudonimy pisarzy polskich» (1910), А. Бара «Słownik pseudonimów i kryptonimów pisarzy polskich oraz Polski dotyczących» (1936–1938), Я.С. Быстроня «Nazwiska polskie» (содержит примеры из литературы различных эпох), «Księga imion w Polsce używanych» (1938), И. Домбской «Z filozofii imion własnych» (1949). Однако данный этап был лишь преддверием к возникновению нового направления в лингвистике.

По-настоящему литературная ономастика заявила о себе в 50-е г. XX в. За одно десятилетие было опубликовано вдвое больше работ, чем за предшествующие пятьдесят лет. Это были работы, посвященные теоретико-методологическим аспектам ономастики (М. Пищковский, С. Скварчиньска, С. Гжещук), исследованию ономастикона произведений отдельных польских писателей (К. Гурский, М. Жеуска) и произведений, относящихся к определенным литературным жанрам (С. Речек). В поле зрения ономастов находится также проблема передачи поэтонимов в переводах (Э. Калиский, А. Обрембска-Яблоньска). Исследуются лингвистами и особенности функционирования онимов в паралитературных жанрах: письмах, хрониках, пословицах, поговорках (А. Ф. Грабский, Ю. Кшижановский).

Важным свидетельством оформления ономастики как достаточно самостоятельного раздела лингвистики явилось издание в 1960 г. «*Bibliografii onomastyki polskiej do roku 1958 łącznie*» [4], первого систематического указателя опубликованных научных работ в этой области научного знания.

Значительно расширяется проблемное поле ономастики в 1960-е гг. Появляются работы, касающиеся истории литературной номинации (К. Гурский). Теоретические обобщения по вопросу номинации в литературе осуществляются писателями-практиками (Б. Прус). Начинают изучаться названия литературных произведений (А. Бажант, К. Квасьневска, Х. Маркевич, В. Писарэк). Появляются также отдельные исследования, осуществленные на стыке двух лингвистических направлений: транслаторики и ономастики (В. Пясецкий). Широкую известность в эти годы приобретает А. Клявэк, автор работ, посвященных как изучению отдельных онимов Библии, так и концептуальным обобщениям полученных результатов исследований по данной проблеме [5]).

Следующее десятилетие характеризуется дальнейшим увеличением популярности литературной ономастики. Исследуются поэтонимы произведений не только тех авторов, которые получили широкую известность в Польше и за ее пределами: Халины Аудерской, Яна Бжехвы, Марии Домбровской, Станислава Лема, Болеслава Пруса, – но и писателей менее известных, таких, как Роман Братный, Казимеж Бродзинский, Кароль Бунш, Марьян Кибицкий, Александр Майковский. Продолжается изучение творчества Александра Фредро, Яна Кохановского, Адама Мицкевича, Владислава Реймонта, Генрика Сенкевича, Стефана Жеромского. При анализе фактического материала лингвисты уделяют особое внимание функционально-стилистическому, структурному, этнографическому, диалектологическому, семантико-этимологическому, знаковому (в том смысле, что оним является отражением территориального и социального расслоения языка) аспектам, отражению реальной антропонимии и топонимии в произведениях литературы, проникновению поэтонимов в разговорный язык. Все большее значение придается изучению ономастической системы зарубежных произведений, в том числе и с точки зрения особенностей передачи иноязычных имен в польских переводных текстах и польских имен в переводах на другие, славянские и неславянские языки (З. Гроссбарт [6], М. Карплюк, Й. Новаковска-Кемпна [7]).

В этот период приобретают известность такие польские исследователи ономасты, как Л. М. Шевчик, посвятившая большинство своих публикаций творчеству А. Мицкевича; З. Броцкий, И. Сарновска, впоследствии ставшая составителем библиографии польской литературной ономастики, С. Роспанд, занявшийся изучением библейской ономастической системы, исследователи ономастикона фольклорных произведений Э. Брежа и Х. Борек.

Своеобразной попыткой взглянуть на проблему авторской номинации в художественной литературе, но с другой стороны глазами создателей, а не исследователей и критиков, явился сборник «*Pisarze o nazewnictwie literackim*» (К. Bunsch,

J. Iwaszkiewicz, P. Wojciechowski)» [8], изданный в 1971 г. и обобщивший замечания известных польских писателей по поводу ономастики в литературе.

Однако, несмотря на увеличение интереса к данной проблеме языковедов, литераторов, литературных критиков, несмотря на издание различных статей, сборников, научных работ и монографий, литературная ономастика не привлекла к себе широкого внимания и в 1960–1970-е гг., о чем свидетельствует тот факт, что «Bibliografia polskiej onomastyki literackiej do roku 2000» [9], систематический указатель научных работ в данной области лингвистики, выделяет литературную ономастику только от третьего тома «Bibliografii onomastyki polskiej» [10], состоящей из работ 1971–1980 гг., и включает всего 116 позиций, датированных периодом с 1971 по 1990 г.

В результате анализа «Bibliografii polskiej onomastyki literackiej do roku 2000» [9] нами установлено, что наиболее плодотворными для польской литературной ономастики стали 1980–1990-е гг. Около 75% опубликованных исследований приходится именно на этот период. Это также время издания многочисленных ономастических словарей, дающих разностороннюю характеристику польской проприальной лексики. Так, в 1996 г. издается «Słownik niekonwencjonalnych nazw geograficznych» С. Калуского и Т. Коморницкого, в 1998 г. – «Słownik nazw własnych. Ortografia, wymowa, słowotwórstwo i odmiana» Й. Гжени [11], представляющий, кроме реально существующих имен, также псевдонимы польских писателей, имена литературных и мифологических персонажей.

Своеобразным итогом научных изысканий многих польских лингвистов по проблеме литературных псевдонимов и криптонимов (А. Бара, М. Балевского, Х. Домбчиньской, А. Фургальской, Ч. Косыля, С. Роспонда, Т. Скулины, Д. Сверчиньской) стало создание пятитомного «Słownika pseudonimów pisarzy polskich», который издавался с 1994 по 1998 г. под редакцией Э. Янковского (тома I–IV) и Д. Сверчиньской (V том) [12]. Однако даже это многотомное издание освещает не все аспекты функционирования данной группы проприальной лексики и исследование псевдонимов продолжается (К. Хеска-Квасьневич «Imiona wojenne, czyli pseudonimy szaroszeregowej młodzieży. Rekonesans badawczy», 2000).

По динамике проявления интереса к тому или иному объекту исследования опубликованные в этот период труды по литературной ономастике можно разделить на две группы: к одной группе можно отнести те исследования, объект которых характеризуется постепенным повышением интереса, к другой – исследования, динамику развития интереса к объекту которых можно схематически изобразить в виде кривой с четко выраженной вершиной. Так, к первой группе следует отнести работы, посвященные ономастике произведений определенного польского или зарубежного писателя, проблеме передачи онимов в переводных произведениях, изучению особенностей функционирования онимов в паралитературных жанрах: поговорках, фразеологизмах, афоризмах, анекдотах, эпиграфах и посвящениях, письмах и хрониках, в различного рода газетных публикациях. А ко второй – работы по исследованию ономастики произведений определенных литературных жанров, наиболее популярные во второй половине 1980-х гг., а также опубликованные в первой половине 1990-х гг. результаты изучения библионимов, фольклорной онимии, исследования, касающиеся символической функции онимов и их «участия» в языковых играх.

Большой вклад в развитие данной области лингвистики внесли на этом этапе следующие ученые: Э. Брежа и М. Белик, изучавшие имена собственные в фольклоре различных регионов Польши; на стыке фразеологии и ономастики работали Й. Тредер и Л. Заремба; ономастике конкретного жанра (фантастики) посвятили свои работы И. Доматюк и Д. Домбровский; ономастике определенного автора – Ч. Косыль и Л.М. Шевчик; библейскую ономастическую систему

изучала К. Длугош-Курчабова, имена с точки зрения диалектологии и транслато-
рики — Э. Якус-Боркова; проблема стилизации разрабатывалась М. Бжезиной,
Э. Гродзинский является автором работ по философии имени; значительное
место в литературной ономастике принадлежит также работам М. Балевского,
У. Кэнсиковой, С. Речка, А. Тесликовой и других ученых.

В настоящий момент в Польше часто проходят международные и обще-
польские конференции по ономастике (Krajowa Konferencja Onomastyczna;
Ogólnopolska Konferencja Onomastyczna; Konferencja onomastyczna na
Uniwersytecie w Białymstoku; Międzynarodowy Kongres Onomastyczny; Światowy
Kongres Onomastyczny; Ogólnopolska Konferencja Onomastyczna «Onomastyka
literacka»), центрами проведения которых являются Лодзь, Гданьск, Краков,
Липск, Ольштын, Люблин. Ономастические секции работают на других лин-
гвистических конференциях (Międzynarodowy Kongres Slawistów; Opolskie
Spotkania Językoznawcze; Międzynarodowa Slawistyczna Konferencja Naukowa;
Konferencja naukowa w Trzemeśni). Польские ономасты принимают участие и в
зарубежных научных конференциях: в Хельсинки (Финляндия), в Абердене
(Шотландия), Софии (Болгария), Квебеке (Канада), Прешове (Словакия), Гра-
це (Австрия), Витебске (Беларусь). Распространению результатов исследо-
ваний в этой области способствуют издаваемые материалы проведенных
конференций. Большое значение имеет также создание библиографий, отра-
жающих развитие данной отрасли лингвистики. Значительный вклад в созда-
ние библиографии ономастической литературы внесли В. Ташицкий, А. Тура-
севич, М. Карась, К. Рымут, З. Калета, Р. Пшибытек, Э. Жетельска-Фелешко,
Ю. Кшижановский, И. Сарновска-Гефинг и М. Коженевска.

Таким образом, в развитии польской и русской литературной ономастики
наблюдается определенный хронологический параллелизм: утверждение на-
званной лингвистической дисциплины как достаточно самостоятельной об-
ласти научного знания происходит в середине XX в., несмотря на то, что ос-
воение данной проблематики начинается на рубеже XIX–XX стст.; 1960–
1970-е гг. для развития ономастики обеих стран можно назвать «эпохой ос-
воения намеченных путей исследования, накопления материала и разработки
научной терминологии»; в 1980–1990-е гг. в силу известных политических
процессов, результатами которых стало обретение многими государствами
значительной политической и национальной самостоятельности, а также упр-
ощение порядка осуществления международных контактов, создаются
предпосылки для активного обмена результатами проведенных исследова-
ний, наиболее популярными аспектами ономастических исследований стано-
вятся лингво-культурологический и этнолингвистический аспекты, а проблема
передачи собственных имен в переводных текстах входит в ряд проблем пер-
востепенной важности. Следует также отметить, что в последнее десятиле-
тие произошла стабилизация роста количества проводимых ономастических
исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Reczek S.* O nazwiskach bohaterów w komedii polskiej XVIII wieku // Pamiętnik Literacki XLIV. — Z. 3–4. — Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk, 1953. — S. 217–237.
2. *Rawita-Gawroński F.* Skąd się wzięło w «Panu Tadeuszu» nazwisko Kozodusin? // Przegląd Literacki II. — Warszawa, 1897, а 10. — S. 1–2.
3. *Birkenmajer J., Wędkiewicz S.* Słowo o Don Kiszocie i Don Kichocie // Język Polski VIII. — Z. 1. — Kraków, 1923. — S. 84–86.
4. *Bibliografia onomastyki polskiej do roku 1958 włącznie* / Oprac. *W. Taszycki, M. Karaś, A. Turasiewicz.* — Kraków, 1960. — 335 s.
5. *Klawek A.* Onomastyka biblijna // Onomastica VII. — Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk–Łódź, 1961. — S. 403–416.

6. **Grossbart Z.** Specyfika przekładu w ramach języków słowiańskich (propozycje metodologiczne) // *Poetyka i stylistyka słowiańska* / Pod red. **S. Skwarczyńskiej**. – Wrocław, 1973. – S. 111–119.
7. **Nowakowska-Kempna J.** Transpozycje nazw własnych z języka polskiego na języki południowosłowiańskie (na przykładach wzajemnych tłumaczeń literatury polskiej i literatur południowosłowiańskich) // *Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach*. – Katowice, 1979. – 197 s.
8. Pisarze o nazewnictwie literackim (**K. Bunsch, J. Iwaszkiewicz, P. Wojciechowski**) // *Językoznawca* 23–24. – Lublin, 1971. – S. 152–153.
9. **Bibliografia polskiej onomastyki litrackiej do roku 2000** / Opr. **I. Sarnowska-Gieffing, M. Korzeniowska**. – Poznań, 2001. – 68 s.
10. **Bibliografia onomastyki polskiej od roku 1971 do 1980 włącznie** / Pod red. **K. Rymuta**. – Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk–Łódź, 1983. – 266 s.
11. **Grzenia J.** Słownik nazw własnych. Ortografia, wymowa, słowotwórstwo i odmiana. – Warszawa, 1998. – 388 s.
12. **Słownik pseudonimów pisarzy polskich**: W 5 t. – Wrocław–Warszawa–Kraków, 1994–1998